



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado

Curso 2021/2022

**Análisis de las variedades del español de los personajes de la serie
española *Vis a Vis***

Autora

Marta Rodríguez García

Tutora

Rocío Díaz Bravo



ÍNDICE

1. RESUMEN	3
2. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	3
3. METODOLOGÍA	4
4. RESULTADOS	4
5. CONCLUSIONES	7
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	8

1. RESUMEN

En este TFG, «Análisis de las variedades del español de los personajes de la serie española *Vis a Vis*», se ha realizado un análisis exhaustivo de los rasgos que caracterizan las variedades del español de cinco personajes de la serie española *Vis a Vis* (2015). Asimismo, se han recogido las opiniones de los espectadores sobre la representación de las variedades del español en esta serie y se ha reflexionado sobre la estigmatización de algunas variedades, la neutralización del español o la representación de la variación y la enseñanza del español tanto a hispanohablantes como a extranjeros.

Los personajes seleccionados para el análisis son los siguientes: Macarena (variedad castellana), Sole (variedad caribeña), Altagracia (variedad mexicana), Sandoval (variedad rioplatense) y Antonia (variedad andaluza).

2. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

El objetivo principal ha sido analizar las variedades castellana, caribeña, mexicana, rioplatense y andaluza y reflexionar sobre su representación en productos audiovisuales. Como trasfondo había un deseo de visibilizar las variedades del español para mantener el atractivo y la riqueza de cada parte de la comunidad hispanohablante y abogar por la variación lingüística en lugar de la neutralización.

En este trabajo se defiende la siguiente hipótesis: los cinco personajes seleccionados reflejan fielmente la diversidad socioeconómica, cultural y lingüística de las variedades del español que representan.

Para comenzar la investigación, se tuvieron en cuenta las siguientes tres preguntas:

1. ¿Influye la realidad social, cultural y económica en la forma de hablar de las cinco presas seleccionadas?
2. ¿En qué se diferencian del español neutro los rasgos morfosintácticos, fónicos y léxicos de las cinco variedades del español estudiadas?
3. ¿Qué estigmas surgen en torno a las presas y las variedades que se presentan?

3. METODOLOGÍA

La primera parte del trabajo consistió en la elaboración de una tabla que señalaba la procedencia de los personajes y las actrices. Este dato es interesante para observar si existe una coherencia entre el personaje, la actriz y su variedad.

La segunda parte consistió en la elaboración de tablas de rasgos lingüísticos y el análisis de los datos. Para el análisis se tuvieron en cuenta los datos recogidos en el nivel fónico, morfosintáctico y léxico.

- En el nivel fónico, se resaltó en negrita el rasgo lingüístico representativo y se utilizó el alfabeto latino. Sin embargo, en el caso de rasgos como la *velarización* de las nasales, se utilizaron los corchetes y el alfabeto fonético internacional (AFI), ya que no se podía representar con la ortografía convencional.
- En el nivel morfosintáctico, se subrayaron los rasgos lingüísticos representativos.
- En el nivel léxico, se clasificaron los términos según los tipos de variaciones lingüísticas (Muñoz-Basols, 2017, pp. 341-349): diatópica (dialectismos), diastrática (vulgarismos, jerga y expresiones malsonantes) y diafásica (coloquialismos).

Por último, siguiendo la metodología de Marta León-Castro Gómez (2019), se analizaron las opiniones de los espectadores sobre la representación de las variedades y los estereotipos. Para ello, se recurrió a la función de búsqueda por *hashtags* en Twitter. Así, se introdujeron las siguientes ecuaciones de búsqueda: #VisAVis “castellano”, #VisAVis “andaluz”, #VisAVis “caribeño”, #VisAVis “mexicano”, #VisAVis “argentino” y #VisAVis “acento”.

4. RESULTADOS

A continuación, se comentan los resultados más relevantes extraídos de las tablas de rasgos lingüísticos. Es importante señalar que los siguientes rasgos pertenecen únicamente a la representación de las cinco variedades que se ha llevado a cabo en esta serie, no suponen una descripción general de cada variedad. Para el comentario, se sigue la estructura original de las tablas: nivel fónico, morfosintáctico y léxico.

NIVEL FÓNICO

La variedad castellana destaca por la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/, el *yeísmo* generalizado y la conservación de las consonantes finales. La actriz Maggie Civantos es de origen andaluz, lo que nos hace pensar que tuvo que neutralizar su acento natal para adaptarse a la variedad castellana y ser coherente con ella y con su personaje.

La variedad caribeña destaca por el *lambdacismo*, esto es, la neutralización o igualación de /-r/ y /-l/ en posición implosiva (Moreno-Fernández 2020, pp. 95-97) y por la *velarización* de las nasales.

La variedad mexicana destaca por una entonación circunfleja (Muñoz-Basols, 2017, p. 384), *diptongación*, articulación tensa de grupos consonánticos, *yeísmo* generalizado y *seseo*.

La variedad rioplatense representada en la serie destaca por el *rehilamiento sordo* (Moreno-Fernández, 2020, p. 120), que ocurre por el rozamiento intenso en el paladar, que resulta en un sonido sordo [ʃ]. Otros rasgos son el *seseo* y la pronunciación tónica de los pronombres átonos enclíticos.

La variedad andaluza se caracteriza por el *seseo* o *ceceo*, la elisión de consonantes finales, el *yeísmo* generalizado, la elisión de la /-d-/ intervocálica y el *rotacismo*. Por último, se percibe otro rasgo que se suele asociar a personas con pocos estudios: la *aféresis*.

NIVEL MORFOSINTÁCTICO

La variedad castellana destaca por el uso de *tú* y *vosotras*, en contextos informales, y *usted* en contextos formales. Además, se prefiere la forma verbal de pretérito perfecto compuesto (común en España); mientras que en zonas de Latinoamérica se usa el pretérito indefinido. Por otro lado, un rasgo que ambas zonas comparten es la preferencia por las formas en *-ra* en lugar de *-se* en el presente de subjuntivo.

La variedad caribeña se caracteriza por el *tuteo*, el uso explícito del pronombre personal sujeto (Muñoz-Basols, 2017), el uso de diminutivos en *-ito/a* y la alteración del orden de palabras con la anteposición del sujeto al verbo en oraciones interrogativas.

La variedad mexicana destaca por la alternancia de *tuteo* y el uso de *usted* y el uso del pronombre *le* enclítico con valor intensificador. Por otra parte, esta variedad comparte con la caribeña el uso de diminutivos en *-ito/a* e incluye el uso de aumentativos en *-azo* u *-ote*.

La variedad rioplatense se caracteriza por el voseo, tanto verbal como pronominal (Muñoz-Basols, 2017, p. 374). Asimismo, se muestra una preferencia por el uso del presente de subjuntivo en lugar del imperfecto. Por otra parte, destaca por el uso frecuente de diminutivos en *-ito/a*.

La variedad andaluza utiliza el *tuteo* en contextos informales y *usted* en contextos formales. Destacan también el uso de infinitivo con valor de imperativo, el uso del artículo con antropónimos y el uso de diminutivos en *-ito/a* o *-illo/a*. Un rasgo que no es característico del andaluz, pero que Antonia utiliza es el *leísmo* de persona aplicado a referentes masculinos y femeninos. Por último, cabe señalar que el bajo nivel de estudios de Antonia la lleva a cometer varios errores morfosintácticos y léxicos. Probablemente, los guionistas resaltaron adrede este tipo de errores para demostrar cómo el nivel cultural de un personaje puede afectar a su habla.

NIVEL LÉXICO

En el léxico de la variedad castellana, observamos coloquialismos como *tía* ('amiga', DLE, s.v.) y *flipar* ('asombrarse', DLE, s.v.). También se utilizan palabras malsonantes, ya que estamos en el contexto de prisión. Por último, tenemos *suelo* ('superficie', DLE, s.v.) y *despacho* ('local destinado al estudio o a una gestión profesional', DLE, s.v.). Todas ellas adquieren significados distintos en otros países hispanohablantes. Por ejemplo: *suelo* en Latinoamérica se diría *piso* (Muñoz-Basols, 2017, pp. 363-364).

En el léxico de la variedad caribeña, destaca el uso de muletillas como *caballero* y *mamita*. Además, Sole utiliza varias referencias culturales a juegos de su país como *el escondido*, *el pegado* y *el cogido*. Por último, aparecen también varios indigenismos como: *chocolate* ('pasta hecha con cacao y azúcar', DLE, s.v.) y *hamaca* ('columpio, asiento suspendido con cuerdas desde una parte alta, usado para balancearse', DAMER, s.v.).

En el léxico de la variedad mexicana, encontramos mexicanismos propios de la región como: *no mames* ('exagerar', DAMER, s.v.) e *híjole* ('expresa asombro o sorpresa', DAMER, s.v.). También se utilizan palabras malsonantes como *pinche* ('maldito, que produce disgusto o rechazo', DAMER, s.v.) y *madrazo* ('golpe fuerte', DAMER, s.v.). Por último, aparecen también palabras del náhuatl como *tequila* ('bebida mexicana semejante a la ginebra, que se destila de una especie de maguey', DLE, s.v.) y *macho* ('persona que es terca o testaruda', DAMER, s.v.).

En el léxico de la variedad rioplatense se utilizan palabras del lunfardo como *mina* ('mujer', DAMER, s.v.) y la interjección *¡che!* También se usan italianismos como *valija* ('maleta', DAMER, s.v.) y *laburo* ('trabajo', DAMER, s.v.). Además, coincide con las demás en el uso de palabras malsonantes como *boludeces* ('tontería', DLE, s.v.) y *garchar* ('mantener relaciones sexuales', DAMER, s.v.).

En el léxico de la variedad andaluza, observamos en Antonia un uso abundante de vulgarismos y términos procedentes del caló que, como comentó Jiménez (2009) están confundiendo con el léxico general. Podemos enumerar los siguientes: *mal fario* ('mala suerte', Diccionario Andaluz Fífitu, s.v.) y *canguelo* ('miedo', DLE, s.v.). También se aprecian expresiones malsonantes y andalucismos como *bullá* ('prisa o concurrencia de mucha gente', DLE, s.v.) y *canijo* ('débil, pequeño', DLE, s.v.).

OPINIONES DE LOS ESPECTADORES EN TWITTER

En un primer momento, esperábamos encontrar opiniones sobre la representación de las variedades. Sin embargo, cuando realizamos las búsquedas, los resultados giraban en torno a los estereotipos. Consideramos, entonces, que esa ausencia de tuits sobre el aspecto lingüístico de las variedades ocurre porque los espectadores son, en su mayoría, españoles (aspecto que comprobamos más tarde), por lo que no conocen demasiado los rasgos de otras variedades que no sean la suya y, por tanto, no se ven en la posición de manifestarse sobre la adecuación de la variedad representada a su habla real.

En línea con este análisis, tenemos, entre otros, el ejemplo del TFG «La representación del habla almeriense en la serie de televisión *Mar de Plástico* y las actitudes lingüísticas de los espectadores» (Jódar y López, 2020). En su análisis, encontraron varios resultados sobre la representación de los rasgos lingüísticos en la serie. En su caso, la caracterización lingüística de algunos actores ajenos a la zona representada no estaba bien conseguida y esto les llevó a recibir muchas críticas. Afortunadamente, en *Vis a Vis* ocurre lo contrario, pues la mayoría de las críticas eran sobre estereotipos, pero no sobre las hablas.

5. CONCLUSIONES

Podemos confirmar la hipótesis sobre la fidelidad de las actrices a los rasgos lingüísticos de las variedades que representan y a su diversidad socioeconómica y cultural. Asimismo, hemos respondido a las preguntas de investigación iniciales:

1. ¿Influye la realidad social, cultural y económica en la forma de hablar de las cinco presas seleccionadas?

Sí, influyen considerablemente. Un ejemplo es Antonia: andaluza y gitana. En la serie se la presenta como una mujer sin estudios, con un vocabulario vulgar y atropellado, que trabajaba en un mercadillo de calle vendiendo bragas.

2. ¿En qué se diferencian del español neutro los rasgos morfosintácticos, fónicos y léxicos de las cinco variedades del español estudiadas?

Citando a la Fundéu, el español neutro «se caracteriza en la lengua escrita por el uso de un léxico común, completamente comprensible por todos los hablantes, y en la lengua hablada se distingue porque no tiene la entonación, la música o el acento de ningún sitio en particular.»

3. ¿Qué estigmas surgen en torno a las presas y las variedades que se presentan?

Vis a Vis contribuye a la expansión de los estereotipos que ya se venían forjando durante años: mexicana sanguinaria, argentino mujeriego, andaluza inculta, cubana «alma de la fiesta».

En conclusión, la belleza de una lengua se encuentra en el estudio de todas sus variedades y de aquellos aspectos que las diferencian del resto de lenguas. Por ello, abogamos por una realidad en la que coexistan todas las variedades al mismo nivel, por lo que podríamos aprovechar los avances en tecnología para lanzar más productos audiovisuales diversos y fomentar el estudio completo de una lengua de manera auténtica, dinámica y fiel a la realidad social.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Diccionario Andaluz Fítitu. <https://fititu.es/>

Jódar González, A. J. y López Molina, M^a. J. (2021). *La representación del habla almeriense en la serie de televisión 'Mar de Plástico'*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69392>

- León-Castro Gómez, M. (2019). La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción La Peste y su repercusión mediática. *Pragmalingüística*, 27, 90-111. <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/4812/5754>
- Moreno-Fernández, F. (2020). *Varietades de la lengua española*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429426988>
- Muñoz-Basols, J., et al. (2017). Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante (pp. 337-433). En J. Muñoz-Basols (Ed.). *Introducción a la Lingüística Hispánica Actual: Teoría y Práctica*. Routledge. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=4771880>
- Muñoz-Basols, J., et al. (2018). *Introducción a la lingüística hispánica actual: guía didáctica y material de apoyo para cursos sobre lingüística hispánica*. Routledge. <https://books.google.es/books?id=a0k4DwAAQBAJ&>
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD). <https://www.rae.es/dpd/>
- RAE y ASALE. (2010). *Diccionario de americanismos* (DAMER). <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>